

## TARJOUSPYYNTÖ 26.3.2008

**Karelia ENPI CBC** (2007-2013) on EU:n naapuruus- ja kumppanuusinstrumentin mukainen rajanylittävän yhteistyön ohjelma. Ohjelma on Kainuun, Pohjois-Karjalan ja Pohjois-Pohjanmaan maakuntien sekä Karjalan tasavallan yhteinen. Ohjelman hallinto- ja maksuviranomaisena toimii Pohjois-Pohjanmaan liitto. Ohjelman virallinen kieli on englanti, jonka lisäksi käytetään suomea ja venäjää.

### **Kielenkäännöspalveluiden puitesopimus**

Karelia ENPI CBC –ohjelma / Pohjois-Pohjanmaan liitto pyytää tarjoustanne suomi-englanti-suomi kielenkäännöspalveluihin seuraavassa kuvatulla tavalla.

#### TEHTÄVÄN KUVAUS

Karelia ENPI CBC –ohjelman tarvitsemat suomi-englanti-suomi kielenkäännöspalvelut hankitaan puitesopimuksen perusteella ensisijaisesti yhdeltä toimittajalta. Tarjouskilpailussa valitaan myös toissijainen toimittaja, jota käytetään ensisijaisen toimittajan ollessa estynyt, esimerkiksi aikataulusyistä, toimittamasta tarvittavia palveluita.

Tarvittavat palvelut ovat pääasiassa asiantuntijatekstien kääntämistä suomesta englanniksi sekä englanninkielellä tuotettujen tekstien oikolukua. Myös käännökset englannista suomeen ovat mahdollisia. Käännökset voivat olla esimerkiksi pöytäkirjoja, esitetekstejä, verkkosivujen sisältöä, ohjeistuksia, vuosikertomuksia tai muita raportteja. Tekstit sisältävät erityissanastoa. Sopimuksen yksityiskohdat palvelumäärien osalta tarkentuvat sopimuskauden aikana.

Käännöstöiden ajoittuminen pystytään pääsääntöisesti ennakoimaan hyvissä ajoin. Useimmissa tapauksissa käännökset tarvitaan määräpäivään mennessä.

Sopimus laaditaan 24 kuukaudeksi sopimuksen tekohetkestä alkaen. Sopimuskautta voidaan jatkaa ensimmäisen sopimuksen ehdoilla 24 kuukaudella ensimmäisen sopimuksen jälkeen. Option käytöstä sovitaan erikseen osapuolten kesken. Tilaajalla ei ole velvollisuutta käyttää optiota.

#### TARJOUKSEN SISÄLTÖ

Tarjouksessa tulee esittää:

1. Tarjoajan nimi ja yhteystiedot
2. Selvitys lakisääteisten velvoitteiden hoitamisesta
3. Kuvaus tarjoajan osaamisesta ja asiantuntemuksesta sekä tarjoajan referenssit ko. hankintaa vastaavista palveluista
4. Hinnat
5. Toimitusaika-arviot

## **Selvitys lakisääteisten velvoitteiden hoitamisesta**

Tarjoajan on liitettävä hakemukseen:

- Liite 1. Kaupparekisteriote
- Liite 2. Todistus verojen maksamisesta tai verovelkatodistus
- Liite 3. Todistukset eläkevakuutusmaksujen suorittamisesta

Eläkevakuutusmaksutodistus ei saa olla kuukautta vanhempi ja muut selvitykset kahta kuukautta vanhempia tarjouksen jättöajasta.

## **Kuvaus tarjoajan osaamisesta ja asiantuntemuksesta sekä tarjoajan referenssit**

Tarjoukseen liitetään soveltuvat ansio- ja/tai referenssiluettelot. Tarjoajan osaamisen kuvauksessa arvioidaan pätevyyttä, kokemusta sekä osaamista EU-ohjelmiin liittyvien tekstien käännöstöistä.

## **Hinnat**

Tarjouksen tulee sisältää laskutuksessa käytettävät sitovat hinnoitteluperusteet tekstin kääntämiseen suomi-englanti-suomi ja englanninkielisen tekstin oikolukuun. Tarjousten vertailtavuuden vuoksi tarjouksessa tulee lisäksi esittää kahden tarjouspyynnön liitteenä olevan esimerkkitekstin kokonaishinnat.

<b>Tehtävä</b>	<b>Hinta (alv 0 %)</b>
Käännös suomi-englanti	
Käännös englanti-suomi	
Oikoluku englanti	
Esimerkkiteksti 1 käännös suomi-englanti (tarjouspyynnön liite 1)	
Esimerkkiteksti 2 oikoluku englanti (tarjouspyynnön liite 2)	

Tarjouksessa annettavien hintojen tulee olla voimassa sopimuskauden ajan eli 24 kuukautta sopimuksen solmimisesta. Hintojen tulee sisältää kaikki kustannukset. Laskutus- tai toimituslisiä tms. ei hyväksytä. Hinnat ilmoitetaan arvonlisäverottomina.

## **Toimitusaika-arviot**

Esitetään arviot seuraavien tehtävien toimitusajoista:

<b>Tehtävä</b>	<b>Toimitusaika-arvio vrk</b>
Esimerkkiteksti 1 käännös suomi-englanti (tarjouspyynnön liite 1)	
Esimerkkiteksti 2 oikoluku englanti (tarjouspyynnön liite 2)	

## **Alihankkijoiden käyttö**

Tarjouksessa on esitettävä selvitys mahdollisista tarjouksen tekijän käyttämistä alihankkijoista. Alihankkijan käyttäminen edellyttää tilaajan hyväksymistä. Tarjouksen tekijä vastaa alihankkijasta kuten omasta toiminnastaan. Alihankkijoista tulee esittää samat tiedot kuin tarjouksen tekijästä.

## TARJOUSKILPAILUN RATKAISEMINEN

Karelia ENPI CBC –ohjelma / Pohjois-Pohjanmaan liitto tekee puitesopimuksen 24 kuukaudeksi sopimuksen solmimishetkestä yhden ensisijaisen tarjoajan ja yhden toissijaisen tarjoajan kanssa. Tilaaja varaa option jatkaa sopimuskautta kahdella vuodella sopimuskauden päättymisestä lukien.

Kokonaistaloudellisesti edullisimmat tarjoukset valitaan seuraavin kriteerein (painotus %):

- Hinta 40 %
- Tarjoajan osaaminen ja referenssit 40 %
- Toimitusaika 20 %

### **Hinta**

Hinta pisteytetään tarjouksessa esitettyjen esimerkkitekstien kokonaishintojen perusteella. Esimerkkitekstien hinnoittelun tulee perustua tarjouksessa ilmoitettuihin hinnoitteluperusteisiin. Mikäli esimerkkitekstien ja muun hinnoittelun välillä havaitaan epä johdonmukaisuutta, tarjous hylätään.

<b>Tehtävä</b>	<b>painotus %</b>
Esimerkkiteksti 1 käännös suomi-englanti (tarjouspyynnön liite 1)	50
Esimerkkiteksti 2 oikoluku englanti (tarjouspyynnön liite 2)	50

Tarjousten vertailuhintana käytetään painotettujen hintojen keskiarvoa. Hintavertailussa hyväksytyjen tarjoushintojen keskiarvo saa 7 pistettä. Pistemäärää korotetaan yhdellä pisteellä jokaista keskiarvohinnan alittavaa 20 % kohti ja lasketaan yhdellä pisteellä jokaista keskiarvon ylittävää 10 % kohti.

### **Tarjoajan osaaminen ja referenssit**

Tarjoajan osaaminen arvioidaan käyttämällä asteikkoa 0-10. Maksimaalinen suorituskky tai paras mahdollinen ominaisuus saa arvosanan 10 ja vastaavasti hylättävä taso saa arvosanan 0. Tarjoajia verrataan sekä asteikkoon yleensä että toisiinsa. Mikäli tarjoaja saa osaamisesta ja referensseistä 0 pistettä, tarjous hylätään.

## Toimitusaika

Toimitusaika pisteytetään tarjouksessa esitettyjen esimerkkitekstien toimitusaika-arvioiden perusteella seuraavin painotuksin:

Tehtävä	painotus %
Esimerkkiteksti 1 käännös suomi-englanti (tarjouspyynnön liite 1)	50
Esimerkkiteksti 2 oikoluku englanti (tarjouspyynnön liite 2)	50

Toimitusajat pisteytetään laskemalla hyväksytyjen toimitusaikojen keskiarvo ja antamalla sille 7 pistettä. Pistemäärää korotetaan yhdellä pisteellä jokaista keskiarvon alittavaa 20 % kohti ja lasketaan yhdellä pisteellä jokaista keskiarvon ylittävää 10 % kohti.

Tilaaaja pidättää oikeuden jättää hyväksymättä mitään tarjouksia. Puutteelliset, tarjouspyynnöstä poikkeavat ja myöhästyneet tarjoukset jätetään huomioimatta. Tarjoaja, jolla ei voida katsoa olevan teknisiä, taloudellisia tai muita edellytyksiä hankinnan toteuttamiseksi tai joka on laiminlyönyt verojen tai lakisääteisten sosiaalimaksujen suorittamisen, voidaan sulkea pois tarjouskilpailusta.

## TARJOUKSEN ANTAMINEN

Kirjalliset tarjoukset tulee toimittaa **11.4. klo 15.00** mennessä osoitteella:

Karelia ENPI CBC –ohjelma  
Pohjois-Pohjanmaan liitto  
Kauppurienkatu 8 A  
90100 OULU

Tarjouskuoreen on merkittävä tunnus: ”Kielenkäännöspalveluiden puitesopimus”

## TARJOUSASIAKIRJOJEN JULKISUUS JA VOIMASSAOLO

Tarjousasiakirjat siltä osin, kuin ne eivät ole lain mukaan salassa pidettäviä, tulevat julkisiksi sopimuksen tekemisen jälkeen. Mikäli tarjouksen tekijä katsoo, että joku osa tarjouksesta on liike- tai ammattisalaisuuden luonteisena salassa piettävä, tulee tästä erikseen mainita tarjouksessa ja esittää tiedot erillisessä liitteessä. Hintatiedot ovat kuitenkin julkisia.

Tarjouksen tulee olla voimassa kolme kuukautta tarjouksen viimeisestä jättöpäivästä lukien.

## SOPIMUSEHDOT

Sopimuksessa noudatetaan 14 päivän maksuehtoa hyväksytyyn laskun päivämäärästä, laskutuslisää ei hyväksytä. Laskutus tapahtuu kuukausittain toteutuneen työn tai tilaajan hyväksymän maksuerätaulukon mukaan. Laskun maksamisen edellytyksenä on, että työ tai sen osa on hyväksytyksi suoritettu.

Hankinnassa noudatetaan julkisten hankintojen yleisiä sopimusehtoja (JYSE 1994).

Sopimuksesta johtuvat erimielisyydet, joita ei saada sovittua sopijapuolten kesken, ratkaisee ensiasteena Oulun käräjäoikeus.

## LISÄTIEDOT

Lisätietopyynnöt tulee toimittaa viimeistään 2.4.2008 klo 15 sähköpostilla osoitteeseen [henna-mari.helenius@pohjois-pohjanmaa.fi](mailto:henna-mari.helenius@pohjois-pohjanmaa.fi) . Lisätiedot toimitetaan kirjallisina kaikille lisätietoja kysyneille sekä julkaistaan ohjelman www-sivuilla osoitteessa [www.kareliaenpi.eu](http://www.kareliaenpi.eu) 4.4.2008 klo 16 mennessä. Vain kirjallisena annetut lisätiedot ovat tilaajaa sitovia.